

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 21 (1907)

Artikel: Sin il Tetg dell' America Centrala : reminiscenzas de temps passaus

Autor: Barandun, Ino

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-186253>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

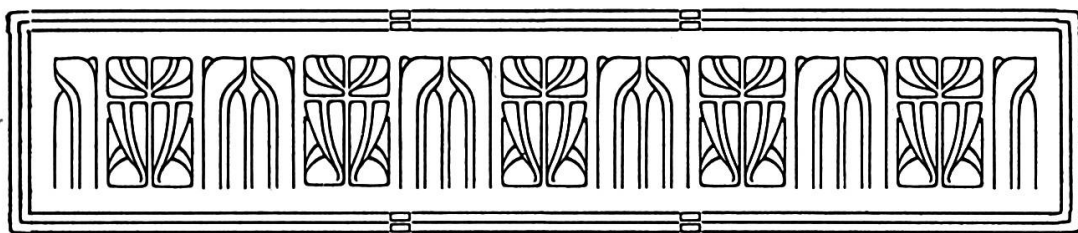
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Sin il Tetg dell'America Centrala.

Reminiscenzas de temps passaus.

Ino. Barandun, Pittsburg-Allegheny.



Una bella damaun de Schanêr, 1889, jeu partit de San José, la moderna capitala della republica creola de Costa Rica, per far ina plü intima conoschienschia cun il vegl titan Irazù, la cui cima fümanta jeu havet giu occasiun de contemplar à Cartago, la veglia capitala del stadi, la quala aunc ussa sveglia la curiosità dels esters per via de ses ruinas ed edificis antics o historics. La giornada dalla moderna all'antica capitala è ussa fatga cun la viafier e cuzza circa in' ura. Da Cartago cun ses veglias casas colonialas üna stretga, via rurala, che se müda alla fin en in trutg per muls, nus meina plü e plü en ault fin alla majestusa cima del renomau vulcan che se eleva dudisch milli peis sullas undas dellas duas mars.

Plantaschas de café e bels guaults de pomèra de oranschas orneschan la via de mintga vart per intginas uras. Plaun e plaun, à l'intschetta strusch d'encorscher, enceiva ei à vegnir plü teiss. Las plantaziuns e las oranschas restan inavos. Ils guaults virginals, aunc mai tagliai ner ruinai dals carstgauns, stendan ora lur immensa bratscha per retscheiver igl viandont. Plontas de tuttas species en immensa quantidad e grondezia, flurentas tutt igl on sutt igl ardent suleagl tropic; papagagls cun risplendentas colurs; colibris targlischont nellas stralas della glisch celestiala; schimias de differentas sorts, briglont sin la pumèra; bellissimas zerps e quatterpezzas; bullas, sin las alas dellas qualas il creatur ha duvrau tutt las colurs della natüra; immensas e terriblas filunzas, grossas sco nuschs ner pintgs ovs

e ordinariamein de color verda, — contas miraclas della scaffienscha, ca jeu tochen allura conoscheva per la plüpart solum dals cudischs! Tgei solitut plena de bellezza, de vita, da grandiusa majestat! —

La vie vên plü e plü teissa, e alla fin arrivel jeu à Juan Viñas, in pintg marcau e nel medem temps üna sort de capitale de in circuit, ner „Bezirk“, sco ün schess forza leu ora en bunna romansch.

Juan Viñas ha ina fiera annuala, sco blers marcaus e vischnaucas del Grischun. Blera schenta — Creols e Indianers — tschapattavan per las vias pleinas de lozza. Per buc sfundrar, havevan eis mess aissas sin quella buglia pauc plascheivla. Jeu dovett star sur notg à Juan Viñas, pertgei, essend circa las sis, il sulegl mava derendiu, e crepüscül o „tronter gî e notg“ non exista en las terras tropicas. Aschi prest sco igl solegl ei spariu, la stgüra notg zuppa tutt las sendas e vias. Ina notg en in létg rural spagnol, con millis scorpiuns, niguas e auters hostils animals d'intuorn, ei buc fitg plascheivla, mo tutt passa alla fin. L'auter gî bein marvêgl. stava jeu per continuar miu viadi. Ils Spagnols o Creols me persuadettan de prender per ceins in mul ner asen, schebein che en mia vita jeu non havet aunc mai improvan ded ir à cavagl. Qual fuva en quest cass igl plü grond asen — quel cun dus ner quel cun quatter peis — jeu hai saviu pèr cur ca ei fuva memia tard. Sche in Indian avess buc pigliau e teniu quei infernal asen — jeu me havet fatg ligiar sin el, per buc cupigiar giù — sche pudess jeu bunamein crêr che el curress aunc ussa, cun mei sin diess, tras ils botts e las valls del Irazù.

Liberau digl asen — quel cun quatter peis — jeu havett temps de guardar intuorn impau puspei. Immens „ranchos“ — sumiglant plü ner meins las aclas del Grischun — cun centanèras de muaglia me explicavan il factum che grondas vaccas e bôs se vendevan à San José per quindisch ner vintg francs (en danêr Svizzer), e pertgei ils Creols viven per igl plü de carn. In ranchêr Creol, nua ca jeu vulett beber latg, me fagett imprometter de far vegnir buns mulschaders e sagnuns Grischuns romantschs en Coste Rica, nua ca els ein fitg cercai. Mo da lez temps haveva jeu ner temps ner plaschêr de assumer ina tala responsabilitad

Plü insü vegnit jeu tier igl leug historic, nua ca igl grond Las Casas, secund l' historic de Coste Rica, „convertitt 3000 In-

dians en igl medem temps, mussond ad els üna sontga crusch“. In solitari monasteri se aulza ussa sin igl medem plaz. Fitgblers Indians ein però aunc ussa pagauns.

Buc de lunsch de quest convent stava d'in temps ina prosperusa colonia tedesca, numnada „Humboldt“, en honor del grond scientist e autur ca fuva in dils emprims exploraturs de las magnificas montagnas dell' America Creola. Instagl della bella colonia tudesca jeu veset mo ün miserabel vitg Indian cun ses ruinusas casas ca sumigliavan impau ils tschucs de piortg dels purs. Bellas mattas e odiusas femnas veglias mi volevan vender de lur „chicha“, ina bevranda fatga da ragischs ca ellas maschedeschan cun lur spida e struclan ora cun lur peis blutts. Jeu havett però nagünna seit gest allura

Ils Indianers della muntagna dell' Irazù ein bunamein independents dels Creols e han reteniu blêras de lur veglias disas. In Indian, dal qual jeu cumpret in pêr sandalas, me musset in vut o idol, al qual els unfreschan flurs, animals e inqual gadas in malfactor. La faccia de quei „Deus“ me pareva fitg familiara, schebein ca ella era cuverta cun colurs e ina ureglia mancava. Alla fin jeu inconoschet igl „vutt“ e gli unfrit mia veneraziun sincera, — ei fuva Alexander de Humboldt! Grond Humboldt! Has tü mai en tia vita sumigliau ca tü vegnes üna gada ad esser venerau dals Indians sco in Deus?! — Ils Indians, schalus dels Tudescs, havevan destruiu lur colonia, e anfland ina statua de Humboldt, la havevan priu per in Deus. Probablamein Humboldt vèn à rimaner igl „Deus“ Indian per blêrs ons futurs, pertgei els ein bein cuntents de siu regiment. Ein ils moderns giuvnals de Nietzsche blêr plü sabis ca quels Indianers? — —

Sur quei vitg Indian la muntogna ei traversada de numerusas fendaglias, sco quellas d'in glatschêr alpin, e fitg profundas, magliadas ora dellas auas, probablamein. Sur quellas han ils Indians mess pumèra, per las poder traversar. In tal pomèr serva en mintga leug, nua ca els han ina senda, sco punt. Jeu traversett o rampet à traviers in tal pumèr sin tutts quatter, schmaladind las „punts Indianas“ giu funds digl unfiern. Blêrs vitgs Indians se anflavan giust sutt igl vulcan. Ils selvadis prefereschon viver là en libertad, smanatschai de tutts temps digl fluc e dels torrents de lava, ca de prosperar en las valladas plü bassas sutt igl domini spagnol. Lur martschadetgna ei era in potent stimulant de lur „amur della libertad“. —

La cima del vulcan se elevescha sco in immens cugn sur dellas teissas spundas. L'ascensiun ei buc priglusa, mo fitg stentusa. Alla fin stett jeu, cun ils mauns sgriffilai e fitg staunchel, sur la testa del gigant.

In pintg lac, circondau de rosas alpinas alvas, fuva gl' imprim de svegliar mia atenziun, e jeu me sentiva sco à casa, sur „igl tetg dell' America Centrala“. Üna colonna de füm ascendeva buc dalunsch vers igl ciel. Jeu mi aproximet ded ella, cura che igl vent catschett navent igl füm, e jeu vesett ca jeu stava sper ün abiss aschi terribel e profund, ca jeu me stovett fierrer à terra per buc crodar leu-ent. Aschi prest sco jeu fuva capavel de mover inturn, — la sgrischur me haveva bunamein paralizzau —, me retirett jeu ad ina respectabla distanza. Jeu haveva ussa viü igl „unfiern“ cun mes agiens ögls, quei „unfiern“ ca ha aschi savens fiers ora flammes e lava, e ruinau prosperusas contradas. Enstagl de guardar giù en quei abiss, jeu guardett ussa al magnific Paradis ca circunda la muntogna.

La vista dall' Irazù ha forza buc sia eguala en in igl mund. Tgi ca ha ascendiü las muntognas del Grischun, ei probabla-mein stau impressionau dalla solitud e quietezia. Leu statt in sin igl sunteri digl mund antic, e las Alps forman de quel ils majestus monuments. Mo sin igl Irazù tutt ei different. Aschi lunsch sco ögl po vêr, üna montogna ei collocada sur l' autra, mo tutt ei vert, plein de vita e splendor. Nagünna neiv, nagün glacêrs, sche bein ca igl Irazù ei 12,000 peis sur la mar! Nagün inviern cuvrescha quei Paradis cun siu lenziel de mort. Tutt ei vita, activitad, senza paus ni ruaus. Tronter las muntognas, majestus flums curran vers l' Orient e l' Occident. All' Orient, igl ocean Atlantic risplenda sco argient nels radis del solegl, frattont ca all' Occident, lunsch, lunsch navent, igl immens ocean Pacific nus salüda. L' Irazù ei la suletta muntogna, dalla quala ün po vêr amaduas mars nel medem temps

De temps en temps jeu uditt ün terribel tunar ca pareva vegnir dal center della terra. Gronds nivels de füm vegnivan dall' abiss spêr mei. Non me fidont dellas lunas del misterius vulcan, jeu prendet cummiau del munt Irazù, frattont ca ils davos radis del solegl della sera ornavan las muntognas e las mars cun tshupels de gloria celestiala. —

